

ABSTRACT

Akhlaq, Basiqu. 190511100073. English Study Program. Translation Strategies Used in Translating Indonesian Idiom into English in Webtoon Entitled Ganda. Universitas Trunodjoyo Madura.

This study examines the translation strategies used in translating idiom in the webtoon entitled Ganda. This study aims to identify the translation strategies used in translating idioms in the Ganda webtoon from Indonesian to English and also to determine the level of readability of the translation results. The theory used in this study is the idiom translation strategy from Mona Baker (2018) and to measure the level of readability, this study uses a translation readability assessment instrument from Nababan et al (2012). Qualitative methods are applied in this study. The research data sources are the Ganda webtoon and also respondents to answer the second research question. While the data of this study are idioms and their translations in the Ganda webtoon as well as the level of readability assessment from respondents. The results of this study found 2 data using an idiom of similar meaning and form, 3 data using an idiom of similar meaning but dissimilar form, 5 data using translation by paraphrase, 11 data using translation by omission of a play on idiom, and 2 data using translation by omission of entire idiom. Meanwhile, the readability level data shows 19 data are high readability, and 4 data are medium readability category.

Keywords: Translation strategies, idiom, webtoon, translation readability.

ABSTRAK

Akhlaq, Basiqul. 190511100073. Program Studi Sastra Inggris. Translation Strategies Used in Translating Indonesian Idiom into English in Webtoon Entitled Ganda. Universitas Trunojoyo Madura.

Penelitian ini mengkaji tentang strategi penerjemahan yang digunakan dalam webtoon berjudul Ganda. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi strategi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan idiom dalam webtoon ganda dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dan juga mengetahui tingkat keterbacaan hasil terjemahan. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah strategi penerjemahan idiom dari Mona Baker (2018) dan untuk mengukur tingkat keterbacaan, penelitian ini menggunakan instrumen penilaian keterbacaan terjemahan dari Nababan et al (2012). Metode kualitatif diterapkan pada penelitian ini. Sumber data penelitian adalah webtoon Ganda dan juga responden untuk menjawab rumusan masalah kedua. Sedangkan data penelitian ini adalah idiom dan terjemahannya dalam webtoon Ganda serta penilaian tingkat keterbacaan dari responden. Hasil dari penelitian ini ditemukan 2 data menggunakan idiom dengan makna dan bentuk yang sama, 3 data menggunakan idiom dengan makna sama tapi bentuk berbeda, 5 data menggunakan penerjemahan dengan parafrasa, 11 data menggunakan penerjemahan dengan menghilangkan permainan kata-kata, dan 2 data menggunakan penerjemahan dengan menghilangkan seluruh idiom. Sementara data tingkatan keterbacaan menunjukkan 19 data termasuk tingkat keterbacaan tinggi dan 4 data termasuk kategori keterbacaan sedang.

Kata kunci: Strategi penerjemahan, idiom, webtoon, keterbacaan terjemahan.